

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ

Абдуллаева Розанна Мирзатуллаевна

Ташкентская медицинская академия

Профессор кафедры узбекского и иностранных языков

Аннотация. В данной статье рассматриваются лексико-семантические особенности медицинской терминологии в узбекском языке. Описывается компонентный анализ терминов, состоящих из различных компонентов, формирующих общий смысл термина, специфических характеристик, позволяющих функционировать медицинской терминологии в соответствии с научными и языковыми нормами.

Ключевые слова: медицинская терминология, терминологический элемент, компонент термина, продуктивные способы словообразования

Изучение медицинской терминологии приобрело особое значение в период утверждения узбекского языка как государственного после обретения независимости. В 1995 году в Республике Узбекистан был принят «Закон о государственном языке», а также государственная программа, направленная на сохранение, развитие и популяризацию узбекского языка. Эти меры были призваны не только содействовать укреплению статуса государственного языка, но и обеспечить его широкое использование и доступное обучение для населения.

В рамках международных обязательств правительство Узбекистана также поддерживает получение образования на родном языке для лиц узбекской национальности. С развитием научно-педагогической базы в республике возникла необходимость преподавания медицинских дисциплин на национальном языке как в средних, так и в ряде высших учебных заведений. Это обусловило потребность в создании специализированных учебников, пособий и справочников на узбекском языке, а также возникла задача по разработке научно обоснованной терминологии в различных областях знаний, включая медицину.

Медицинская терминология занимает одно из центральных мест в системе специальных терминов, что объясняется исключительной ролью медицины и медицинских знаний в жизни общества. Хотя узбекская медицинская терминология сегодня в целом уже сформирована, её развитие исторически происходило стихийно и без определенной системы. Это привело к ряду проблем, включая наличие многозначных терминов и их элементов, параллельных конструкций, синонимов, вариативности, сложных описательных оборотов, а также неточных и даже ошибочных терминов. Недостаточная проработка терминологии новых разделов медицины ведёт к дальнейшим ошибкам и разночтениям в переводах одних и тех же терминов.

Интерес к медицинской терминологии современного узбекского литературного языка связан не только с практической необходимостью, но и с теоретическим интересом, поскольку эта область мало исследована с научной точки зрения. Большинство медицинских терминов образовано путём словообразования – с использованием суффиксов, префиксов, а также объединения корней и слов. Значение таких производных терминов часто определяется семантикой их составляющих элементов, которые называют терминологическими элементами.

Значительная часть медицинской терминологии представлена многокомпонентными словами, содержащими три и более терминоэлемента. В большинстве случаев каждый элемент имеет одно основное значение, однако иногда встречаются два или три значения, которые вместе формируют общий смысл термина. Согласно определению Д.С. Лотте, терминоэлемент – это минимальная единица с терминологическим значением, участвующая в процессе формирования термина.

Исследование состояния узбекской медицинской терминологии до 1917 года базировалось на ряде источников. Одним из главных источников является древнетюркское письменное наследие – «Дивану лугат ат-турк» («Словарь тюркских наречий»), составленный Махмудом Кашгари. Также изучались такие работы, как "Ясное изложение некоторых чудес Магриба" и "Выборка воспоминаний о чудесных странах", написанные испанским путешественником Абу Хамидом Мухаммадом ибн Абд ар-Рахимом ал-Гарнати ал-Андалуси. Кроме того, использовались печатные словари XIX века, составленные русскими тюркологами совместно с узбекскими учёными.

Терминология – это особый раздел лексикологии, который занимается изучением терминов, формирующих важную часть лексического запаса языка. В отличие от общепринятых слов, термины обладают рядом уникальных характеристик:

- чёткое и конкретное определение семантики, обеспечивающее однозначное понимание понятий;
- специализированное значение, которое формирует суть понятия;
- системность и взаимосвязь терминов внутри одной тематической области;
- строгие границы употребления и функционирования, а также стандартизированное использование;
- способность обозначать обобщающие категории, отсутствие эмоциональных оттенков, образности, метафор и переносных значений;
- минимальное количество синонимов или полное их отсутствие.

Такой анализ медицинской терминологии позволит не только упорядочить существующие термины, но и создать систему для их дальнейшего развития в соответствии с научными и языковыми нормами.

Узбекская медицинская терминология является неотъемлемой частью словарного запаса узбекского литературного языка и включает в себя значительное количество международных медицинских терминов, что связано с требованиями научной сферы. Формирование терминологии опирается на два главных источника: а) собственная лексика узбекского языка и б) заимствования из иностранных языков.

Исследование узбекской медицинской терминологии требует тщательного изучения лексикографических источников, выпущенных в различные исторические периоды. Эти материалы условно делятся на два основных этапа: дореволюционный и послереволюционный. Такой подход позволяет проследить процесс эволюции терминов и их адаптации к узбекскому языку.

В дореволюционный период развитие узбекской медицинской терминологии характеризовалось активным использованием арабских и персидских заимствований. В становлении узбекской терминологии новой эпохи большую роль сыграли словари, составленные И. Пегановым, А. Троянским, Н. Остроумовым и А. Воскресенским. Существенный вклад в

обогащение терминологии внесли переводы медицинской литературы с арабского, а позднее и с русского, английского и французского языков.

Послереволюционный этап развития узбекской медицинской терминологии можно разделить на четыре периода. Первый период (1920-1940 гг.) был отмечен активной лексической стандартизацией и адаптацией зарубежных терминов. Второй период (1940-1950 гг.) характеризовался дальнейшим развитием и углублением специализации медицинской лексики. Третий период (1950-е – конец 1980-х гг.) ознаменовался более тщательной проработкой и уточнением терминологии. Четвёртый период, который начался в 1990-х годах и продолжается до сих пор, сопровождается новыми тенденциями в языке и интеграцией узбекской медицинской терминологии в международное профессиональное сообщество.

На первом послереволюционном этапе в Узбекистане была проведена большая работа по созданию и развитию национальной медицинской терминологии. В этот период были изданы первые медицинские словари, началось обсуждение теоретических вопросов, связанных с узбекской медицинской терминологией. Данный этап стал основой для стандартизации терминов и укрепления их использования в медицинской практике и системе образования.

Второй этап послереволюционного периода был отмечен более спонтанным развитием медицинской терминологии на узбекском языке. В это время был сделан упор на перевод научно-популярных медицинских текстов и создание двуязычных словарей, что обогатило лексический фонд и расширило доступ широкой аудитории к медицинским знаниям. Эти меры позволили узбекской медицинской терминологии приспособиться к современным вызовам и изменениям.

Третий период развития ознаменовался некоторым подъёмом в изучении теоретических аспектов терминологии. Однако до настоящего времени в области узбекской медицинской терминологии отсутствуют фундаментальные теоретические и лексикографические работы, что свидетельствует о недостаточном внимании к систематизации и развитию научной базы данной области.

Четвёртый период отмечен активизацией деятельности терминологической комиссии, обсуждением различных аспектов терминологии в печати и появлением специализированных медицинских словарей. Это говорит о возрастающем интересе к стандартизации, унификации и оптимизации узбекской медицинской лексики в современных условиях. Что касается простых медицинских терминов, таких как названия частей тела, их количество в языке относительно невелико, но в процессе развития языка происходят изменения в их структуре.

Эти изменения могут включать адаптацию заимствований, слияние терминов и упрощение составных форм, что способствует более лёгкому их восприятию и использованию в практической медицине.

латинский	русский	узбекский
abdomen	живот	қорин
aden	железа	без
ancon	локоть	тирсак
clavicula	ключица	ўмров
clunis	ягодица	думба
cor	сердце	юррак
labium	губа	лаб

Согласно исследованиям многих ученых, анатомические названия часто представляют

собой один из самых устойчивых и древних слоёв лексики, который, к тому же, является общим для большинства тюркских языков. Это говорит о глубокой исторической связи и культурном взаимодействии между тюркскими народами.

Кроме анатомических терминов, устойчивыми и непроизводными являются также названия некоторых болезней и их симптомов. Примеры таких терминов включают:

латинский	русский	узбекский
Helmins+osis	гельминтоз	Гижжалар келтириб чиқарадиган кассалик
Vas+itis	васкулит	васкулит
gangraina	гангрена	қорасон
metritis	метрит	бачадон ялиғланиши
Entera+itis	энтерит	ингичка ичак шиллиқ парадасининг ялиғланиши

Со временем в узбекской медицинской терминологии наблюдалось увеличение количества непроизводных терминов за счет активного заимствования из русского языка и использования международной терминологии.

Тенденция к заимствованию сохраняется и сегодня, что свидетельствует об открытости узбекской медицинской терминологии к влиянию других языков и её способности адаптироваться к изменениям в сфере медицинских наук. Эта адаптивность способствует не только обогащению языка новыми терминами, но и содействует унификации медицинской терминологии на международном уровне, что облегчает коммуникацию и обмен информацией между медицинскими специалистами из разных стран.

В современном узбекском языке одним из наиболее продуктивных способов формирования новых слов является суффиксальное словообразование. В медицинской терминологии некоторые суффиксы особенно активно используются. Например, суффиксы -чи и -ши широко применяются для создания наименований профессий или специалистов в различных областях медицины (например, "тиббийётчи" — врач). Суффикс

-лик служит для образования существительных, обозначающих состояния или качества (например, "соғлиқлик" — здоровье). Глаголы, отражающие действия, связанные с медицинской практикой, образуются с помощью суффикса -ламоқ (например, "давламоқ" — лечить).

Также значительную роль в формировании медицинской терминологии в узбекском языке играет образование сложных слов. Хотя сочинительные сложные слова встречаются относительно редко, они часто формируют парные термины, в которых оба компонента сохраняют свое собственное значение, но вместе образуют новое понятие, отражающее специфический медицинский контекст.

Примеры подобных терминов в узбекской медицинской лексике включают:

- "қон-томир" (кровь-сосуд) – термин, описывающий сосудистую систему и связанные с ней состояния;
- "буйрак-жигар" (почка-печень) – используется для описания связи или комбинированных патологий почек и печени;
- "суяк-мушак" (кость-мышца) – обозначает элементы опорно-двигательной системы, включая костную и мышечную составляющие.

Такие термины являются весьма полезными для точного и лаконичного описания сложных медицинских понятий, облегчая общение между врачами и пациентами, а также повышая степень понимания медицинских текстов. В узбекском языке сложные слова с подчинительным

отношением, особенно с атрибутивной связью компонентов, получили широкое распространение. Этот способ словообразования предполагает объединение двух компонентов, где один выступает в роли определения к другому, добавляя дополнительные характеристики и уточняя значение.

В медицинской терминологии подобные конструкции позволяют более точно описывать различные состояния, процедуры и патологии, тем самым делая медицинскую коммуникацию эффективнее и понятнее. Например, "жигар шираси" (печеночная кровь) – термин, описывающий кровь, связанную с функциями или патологиями печени; "буйрак фаолияти" (деятельность почек) – обозначает функциональные аспекты работы почек; "кон босими" (кровенное давление) – используется для описания давления крови в сосудах.

Обогащение узбекской медицинской терминологии происходит за счет внутренних и внешних источников. Формирование медицинских терминов внутри самого языка строится на основе существующей словообразовательной системы и языковых ресурсов. Однако, учитывая интернациональный характер медицины как науки, в узбекскую медицинскую терминологию также естественно интегрируются международные элементы.

Литература:

1. Abdullaeva, R., Esanov, F. N. U., & Eshbaeva, N. (2022). Translation as a means of teaching clinical terminology.
2. Абдуллаева, Р. М. (2022). Интеграция С Клиническими Дисциплинами В Медицинском Вузе При Обучении Русскому Языку Специальности. Central Asian Journal of Medical and Natural Science, 3(6), 94-97.
3. Бархударов С.Г. Актуальные задачи лексикографии в области терминов. Проблематика определений терминов в словарях разных типов.
4. Международная анатомическая номенклатура. Изд, 3-е. М., 1970, с.8.
5. Герд А.С. Значение термина и научное знание//Научно-техническая информация. Серия 2. - М.,1991. №10.- С.1-4.
6. Н.Dadaboyev. O'zbek terminologiyasi. – Т., 2019. – 120 b.